



## TODAY'S BULLETIN

2 Epiphany 15. januar 2023  
9 a.m. English Worship kl. 11 Norsk gudstjeneste  
Service of Holy Communion

Today's Bulletin accompanies the "Norwegian and English Worship" liturgy booklet. Bold numbers on left correspond to the items in the liturgy booklet.

This service is livestreamed. **NoS: Norsk Salmebok (red)**

**HSSN: Hymns and Spiritual Songs (brown)** **LBW Lutheran Book of Worship (green)**

### Norwegian Worship on Left side

### English Worship on Right side

- 1 | **Preludium**  
*January/Januar.....* Peter Ilyitch Tschaikovsky
- 2 | **Inngangssalme NoS 489 (red)**  
*Blott en dag*
- 3 | **Hilsen** (see booklet)
- 4 | **Samlingsbønn** (tekstleser)
- 5-6-7 | (see booklet)
- 8 | **1. Lesning** Jesaja 49, 1-7  
*Menigheten sitter*  
Hør på meg, dere kyster, lytt, dere folk fra det fjerne! Herren kalte meg før jeg ble født, fra jeg var i mors liv, har han husket mitt navn.  
2 Han gjorde min munn til et kvast sverd, i skyggen av sin hånd skjulte han meg. Han gjorde meg til en spiss pil, i sitt kogger gjemte han meg.  
3 Han sa til meg: «Du er min tjener, Israel, på deg vil jeg vise min herlighet.»  
4 Men jeg sa: «Forgjeves har jeg slitt, all min kraft har jeg brukt på tomhet og vind. Min rett er likevel hos Herren, min lønn er hos min Gud.» 5 «Og nå», sier Herren, som fra jeg var i mors liv har formet meg til sin tjener for å føre Jakob tilbake til ham så Israel kan samles hos ham – jeg er æret i Herrens øyne, min Gud er min styrke – 6 han sier: «Det er for lite at du er min tjener som skal gjenreise Jakobs stammer og føre de bevarte av Israel tilbake. Jeg gjør deg til lys for folkeslag så min frelse kan nå til jordens ende.»

- 1 | **Prelude**
- 2 | **Entrance Hymn HSSN 99 (brown)**  
*Day by Day*
- 3 | **Greeting** (see booklet)
- 4 | **Gathering Prayer** (text reader)
- 5-6-7 | (see booklet)
- 8 | **First Reading** Isaiah 49:1-7  
*Congregation remains seated*  
1 Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The Lord called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me. 2 He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away.  
3 And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified."  
4 But I said, "I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the Lord, and my reward with my God." 5 And now the Lord says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the Lord, and my God has become my strength—  
6 he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth."

7 Så sier Herren, Den hellige, som løser Israel ut, til ham som er foraktet, forkastet av folkeslag, slave under herskere:

Konger skal se og reise seg, fyrster skal se og kaste seg ned, for Herren er trofast, Israels Hellige. Han har valgt deg ut.

9 | **Solo at 11 am** by Maggie Burr  
*Ave Marie*, by Gounoud

10| **2. lesning** 1 kor 1,1-9  
Paulus, som etter Guds vilje er kalt til Kristi Jesu apostel, og vår bror Sostenes 2 hilser Guds menighet i Korint, dere som er helliget i Kristus Jesus og kalt til å være hellige sammen med alle som hver på sitt sted påkaller vår Herre Jesu Kristi navn – han som er deres og vår Herre:  
3 Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus!

4 Jeg takker alltid min Gud for dere, for den nåde han har gitt dere i Kristus Jesus. 5 I ham er dere blitt rike på alt, på all lære og all kunnskap; 6 vitnesbyrdet om Kristus har da også fått sikkert feste hos dere. 7 Derfor mangler dere ikke noen nådegave mens dere venter på at vår Herre Jesus Kristus skal åpenbare seg. 8 Han skal også grunnfeste dere helt til enden kommer, så dere kan stå uten å bli anklaget på vår Herre Jesu Kristi dag. 9 Gud er trofast, han som har kalt dere til fellesskap med sin Sønn, Jesus Kristus, vår Herre.

11 | **Evangelium** Johannes 1,29-42  
*Menigheten står*

29 Dagen etter ser han Jesus komme gående mot seg, og han sier: «Se, Guds lam, som bærer bort verdens synd! 30 Om ham var det jeg sa: Etter meg kommer det en mann som er kommet før meg, for han var til før meg. 31 Jeg kjente ham ikke, men for at han skal bli åpenbart for Israel, er jeg kommet og døper med vann.» 32 Og Johannes vitnet og sa: «Jeg så Ånden dale ned fra himmelen som en due, og den ble værende over ham.

7 Thus says the Lord, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, “Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the Lord, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you.”

9 | **Music at 9 am—**  
*Agnus Dei (Mass of the Blessed Virgin)*  
—Girolamo Cavazzoni

10| **2nd Reading** 1 Cor. 1:1-9  
1 Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes, 2 To the church of God that is in Corinth, to those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours: 3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, 5 for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind—6 just as the testimony of Christ has been strengthened among you—7 so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. 8 He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. 9 God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

11 | **The Gospel Reading** John 1:29-42  
*Congregation stands*

29 [John the Baptist] saw Jesus coming toward him and declared, “Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world! 30 This is he of whom I said, ‘After me comes a man who ranks ahead of me because he was before me.’ 31 I myself did not know him; but I came baptizing with water for this reason, that he might be revealed to Israel.” 32 And John testified, “I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on him.

[33](#) Jeg kjente ham ikke. Men han som sendte meg for å døpe med vann, sa til meg: Ham du ser Ånden dale ned over og bli hos, han er det som døper med Den hellige ånd. [34](#) Jeg har sett det, og jeg har vitnet: Han er Guds Sønn.»

De første disiplene [35](#) Dagen etter sto Johannes der igjen sammen med to av disiplene sine. [36](#) Da Jesus kom gående, så Johannes på ham og sa: «Se, Guds lam!» [37](#) De to disiplene hørte hva han sa og fulgte etter Jesus. [38](#) Jesus snudde seg og så at de fulgte ham, og han sa: «Hva leter dere etter?» De svarte: «Rabbi, hvor bor du?» Rabbi betyr lærer. [39](#) «Kom og se!» sa Jesus. De gikk da med ham og så hvor han bodde, og de ble hos ham den dagen. Det var omkring den tiende time.

[40](#) Andreas, Simon Peters bror, var en av de to som hadde hørt det Johannes sa, og som hadde fulgt etter Jesus. [41](#) Han fant nå først sin bror Simon og sa til ham: «Vi har funnet Messias!» – Messias betyr «Den salvede». [42](#) Så førte han Simon til Jesus. Jesus så på ham og sa: «Du er Simon, sønn av Johannes. Du skal hete Kefas» – det er det samme som Peter.

12 | (see booklet)

13 | **Salme NoS 352**  
*Ren og rettferdig*

14 | (see booklet)

15 | **Kunngjøringer**

16 | **Forbønn**

**Presten:** Gud, vår skaper, du byr oss å drikke av livets kilde. Vi ber deg, Gjør oss tørste etter det du vil gi oss, så vi tilber deg i ånd og sannhet.

Gud vi ber

**A: Herre, hør vår bønn.**

Vi takker og lovpriser deg for all din godhet mot oss. Vi ber for ditt skaperverk. Vis oss hvordan vi selv er en del av det du har skapt, så vi kan verne om skaperverket som gode

33 I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water said to me, ‘He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.’ [34](#) And I myself have seen and have testified that this is the Son of God.”

[35](#) The next day John again was standing with two of his disciples, [36](#) and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, “Look, here is the Lamb of God!” [37](#) The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. [38](#) When Jesus turned and saw them following, he said to them, “What are you looking for?” They said to him, “Rabbi” (which translated means Teacher), “where are you staying?” [39](#) He said to them, “Come and see.” They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o’clock in the afternoon. [40](#) One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter’s brother. [41](#) He first found his brother Simon and said to him, “We have found the Messiah” (which is translated Anointed). [42](#) He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, “You are Simon son of John. You are to be called Cephas” (which is translated Peter).

12 | (see booklet)

13 | **Hymn LBW 296 v. 1-4**  
*Just As I Am*

14 | (see booklet)

15 | **Announcements**

16 | **Prayers**

**Pastor:** God our creator, you invite us to drink from the source of life. We pray: Make us thirsty for what you will give us, so that we worship you and spirit and truth.

God we pray

**A: Lord, hear our prayer.**

We give thanks and we praise you for all your kindness toward us. We pray for your creation. Show us how we ourselves are a part of what you have created, so that we can protect

forvaltere. La folk og nasjoner leve i fellesskap og fred. Gi visdom og mot til alle som har lederansvar blant oss.

Gud vi ber

**A: Herre, hør vår bønn.**

Vi ber for alle som lever i fattigdom, og for alle undertrykte.. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Vær nær hos alle som er syke og som trenger hjelp. Vi ber for alle som er ofre for krig og vold  
Hjelp oss å ta vare på alt liv.

Gud vi ber

**A: Herre, hør vår bønn.**

Kjære Gud, vi takker deg for livet til Reidun Gauger som gikk bort for et år siden. Gi trøst til hennes familie i det levende håpet ved din Sønn, Jesus Kristus.

Vi ber også spesielt for Kathy Sandom som har opplevd flere fall. Vi ber om at hun snart må bli frisk igjen.

Gud vi ber

**A: Herre, hør vår bønn. Amen**

your creation as good stewards. Let peoples and nations live in fellowship and peace. Give wisdom to all who have the responsibility as leaders among us. God, we pray

**A: Lord, hear our prayer.**

We pray for those who are living in poverty, and for all who are suppressed. Give protection and shelter for those who are fleeing from wars and disasters. Be near all who are sick and who need help. We pray for all who are victims of wars and violence.

Help us protect all lives. God, we pray.

**All: Lord, hear our prayer.**

Dear God, give you thanks for the life of Reidun Gauger who passed away last year. Give comfort to her family in the living hope of your Son, Jesus Christ

We also pray especially for Kathy Sandom who has had some falls. We pray that she may recover soon again.

God we pray.

**A: Lord, hear our prayer. Amen.**

**17 | Takkoffer**

*Gigue from Partita in Bb by Bach - Bill Wangensteen, piano*

Mission of the Month: Minnesota Indian Women's Resource Center (MIWRC)

**17 | Offering**

**18-19-20 |** (see booklet)

**18-19-20 |** (see booklet)

**21 | Salme NoS 835 (red)**

*Å Gud vårt vern*

**21 | Hymn LBW 320 (green)**

*Oh, God Our Help*

**22-23 |** (see booklet)

**22-23 |** (see booklet)

**24 | Postludium** (Menigheten sitter)

*Et in Terra Pax — Girolamo Cavazzoni*

**24 | Postlude** (Congregation remains seated)

**Pastor:** Gunnar Kristiansen

**Guest Organist:** Jim Reilly

**Choir Conductor:** John De Haan

**Building Attendants:** Magne Hatlevik  
Maggie Burr

**Greeter:** Nancy Olson

**Ushers:** Kathryn McKeen, Anita Kerssen

**Reader:** John Lind

Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church

924 E 21st St, Minneapolis, Minn. 55404-2952

612-874-0716 [www.mindekirken.org](http://www.mindekirken.org) [office@mindekirken.org](mailto:office@mindekirken.org)

## **January 15, 2023**

Special flowers are given in memory of  
Reidun Gauger who died on Jan. 16, 2022

10 a.m. Tour of Mindekirken

10 a.m. Norske Klubben

Program for children ages 5-11

Meets in Oslo Room

**Mon., Jan. 16** Martin Luther King Jr. Day

The church office is closed

**Tues., Jan. 17** Tuesday Open House

\$10 donation suggested at the door

11—11:30 am Lunch

12—1 pm Program: Presented by

Sandra Bestland “What About Leprosy?”

**Thurs., Jan. 19** 7 p.m. Choir Rehearsal

**Next Sunday, Jan. 22**

9 a.m. Worship in English

10 a.m. Introduction to Norwegian Liturgy

11 a.m. Norsk gudstjeneste—

Worship in Norwegian

**In two weeks—Sun., Jan. 29**

**(no 9 am worship)**

10 a.m. Norske Klubben

**11 a.m. bilingual Family Worship**

The Annual Meeting has been rescheduled for  
Feb. 5, 2023 at 12:15 pm.

Mindekirken - Norwegian Lutheran Memorial Church

924 E 21st St, Minneapolis, Minn. 55404-2952

612-874-0716 [www.mindekirken.org](http://www.mindekirken.org) of-

[fice@mindekirken.org](mailto:office@mindekirken.org)